

## Season 2 Episode 10. “From Out of the Rain”

このスクリプトは字幕をもとに作成したもので実際の台詞とは異なることがあります。シーンの解説は記憶で書いた部分があるので間違っている可能性があります。誤りのご指摘やご意見は [mail@torchwood-five.org](mailto:mail@torchwood-five.org) へお送りください。

(00:00:27) 20世紀初頭、カーニバルー夜

Ghostmaker

Ladies and gentlemen, girls and boys, have we got a show for you tonight! A once in a lifetime show. Amaze your ears, astonish your eyes, then run along home and tell your friends and neighbours. A once in a lifetime show, never to be forgotten for the rest of your lives. - So, why not step inside? We're waiting for you.

(00:02:18) Jonathan のスタジオー夜

Jonathan

Great! - What is that? I know where you came from, mate, I know where you're going.

(00:03:24) The HUB – 夜

Jack

Tosh? I heard this sound. An old sound, like a pipe organ.

Toshiko

A what?

Jack

Did you hear anything?

Toshiko

No.

Jack

Is there a circus in town, or a travelling fair, something like that?

Toshiko

On a night like this? They'd be wasting their time.

Jack

Where's Ianto? He'd know.

Toshiko

He's gone to the cinema with Gwen and Owen, some kind of opening night he wanted to check out. The building's got a record of rift activity but it's been quiet for years so...

(00:03:57) 街路ー夜

Owen

A nice trip to the cinema, you said.

Ianto

Yeah, that's right.

Owen

Ianto, nothing down here, mate.

Gwen

Oh, come on, Owen.

Ianto

It's more than just a cinema. It's the Electro!

Gwen  
Oh, wow!

(00:04:24) 『エレクトロ』 ロビー – 夜

Owner of the Electro (David)  
Where's that stupid bloody son of ours?

Fatih  
He said he'd be here on time.

David  
He'd better be. He's got the film.

Customer  
Hi, Dave.

David  
And what good is a cinema without a film? - Good evening, gentlemen. Evening, madam. Welcome to the Electro.

Ianto  
I love this place. Used to come here with my dad. They'd show kids' films on Saturday morning.

Gwen  
So where's the popcorn and the ice cream?

Owen  
I think you've missed out. It's educational.

Gwen  
OK. Come on.

David  
What time do you call this?

Jonathan  
Sorry, Dad.

David  
People are waiting.

Jonathan  
You won't believe this, but when I was splicing the film...

David  
Just get up to that projection room. Now!

(00:05:59) 『エレクトロ』 劇場内

David  
As proud owners of the Electro museum, it is our privilege to be able to show you how the cinema and Hope Street looked in days gone by. If you watch carefully, who knows? You may even see long-dead members of your family waiting in the cinema queue. - Bernard!

Owen  
Do you recognise any of your long-lost relatives, Gwen? There's Aunty Peggy. She's been on the gin.

Ianto  
Can you be quiet?

David  
He's showing the wrong bloody film!

Gwen  
Where's Hope Street gone?

(00:07:08) 『エレクトロ』 映写室

Jonathan

Oh, shit!

David

Where the hell did that film come from?

Jonathan

I've no idea. I swear I didn't edit those clips.

David

Don't be stupid.

Jonathan

It's true.

David

Just bloody well change it, will you?

Jonathan

I can't. The machine won't switch off.

David

Oh, get out of the way.

Jonathan

This is crazy!

(00:07:39) 『エレクトロ』 劇場内

Gwen

It's the same pictures over and over again.

Owen

Yeah. Right, come on, let's go.

Ianto

Wait! I just saw Jack.

Gwen

Where?

Ianto

In the film.

Owen

What are you talking about?

Gwen

What?

Ianto

I swear I saw him.

Gwen

Ianto...

Ianto

Wait. just wait.

Gwen

Come on.

Owen

Let's go.

Gwen

Yes, come on. - Are you coming?

Owen

When the film stopped, these shadows went past me.

Jack

What kind of shadows?

Ianto

I don't know. It wasn't clear. There was something else. You were up there on the screen. As large as life.

Jack

What was I doing?

Ianto

You were on some sort of stage. Outside a big tent. You seemed to be part of a travelling show.

Jack

I heard it. Heard its music. Just a snatch of it.

Ianto

That film was beautiful. All those acts performing for us. Part of history, trapped on film forever.

Jack

Their days were numbered. Cinema may have saved their images, but it finished off the travelling shows. Killed them.

(00:10:08) バス停－夜

Girl

I'm at the bus stop, Mum. By Hope Street. No. Gemma's brother couldn't bring me home. His car don't work. Well, what about Dad? Can't you wake him? Mum?

Ghostmaker

Would you like a ticket for the travelling show, my dear?

Girl

No, thanks.

Ghostmaker

Every young person's dream.

Pearl

Perhaps she'd like to join the show instead.

Ghostmaker

Why not? You could travel with us. Forever.

Girl

Look, just go away, will you? Did you hear what I said?

(00:11:15) 『エレクトロ』 映写室

Jack

So you say the projector went haywire?

Jonathan

Yeah, even with the mains switched off it still kept running. Playing those film clips. It's like it had a mind of its own.

Ianto

Working now.

Jonathan

I know.

Jack

Where did you get these?

Jonathan

The basement. There were stacks of cans. I've been compiling old footage of Hope Street and the Electro for the opening night. But the circus clips weren't on it. I swear.

Jack

The film that was shown wasn't meant to be here?

Jonathan

No, and that's what's so scary. I mean, it kind of played itself. It's like it wanted to be seen.

Jack

Like something tried to get through?

Jonathan

Yeah. And there was a sound, like old fashioned music. Played on an organ or something. And there was a face looking out at me. And there was a smell, like... Like bromine. Or iodine.

Ianto

Like film itself.

Jonathan

That's right.

Jack

And this is the film?

Jonathan

Yeah.

(Toshiko @ HUB)

Jack, the systems here are behaving very oddly. And I heard the sound you mentioned. That fairground sound.

Jack

Can you trace the source?

(Toshiko @ HUB)

No. But there was a peak in rift activity at the Electro. Then nothing. Plus I'm recording unusual rift traces nearby.

Jack

Where?

(Toshiko @ HUB)

Chain Lane. Runs parallel to Hope Street. Sending the co-ordinates now.

(00:12:44) SUV –夜

Jack

Tosh, we're on our way. Tell the police we're dealing with it.

(00:13:03) バス停 –夜

Jack

Epileptic maybe? Could be wearing a tag.

Owen

She isn't.

Jack

She got ID?

Gwen

I'll check.

Jack

What's wrong?

Owen

She's got a heartbeat but she isn't breathing. Shouldn't really be alive. And look at her mouth. She's got no saliva. Look, her lips are cracked. Dry as a bone. We need to get her to hospital.

(00:14:13) カフェー夜

Cafe's owner

Sorry. We're closed. Do you hear me? We're closed.

Pearl

Make her cry.

Cafe's owner

You what?

Pearl

I want to drink her tears.

(00:14:38) 病院－夜

Owen

The name's Nettie Williams. Her parents are outside. Apparently she was visiting a friend.

Jack

Have any witnesses come forward?

Owen

No.

Jack

Has anyone been able to communicate with her?

Owen

No. No change in her condition.

Jack

Motor response?

Owen

Non-existent, they're treating it as a coma.

Jack

And they're wrong?

Owen

Totally. There's no signs of cerebral dysfunctions, no symptoms of hypoxia. And her body's dehydrated. You know when a spider sucks the liquid out of its victims? Well, this is a bit like that, except they've left her partly alive. She couldn't cry about it even if she wanted to, the poor kid. She's got no tears.

Ianto

There's been another one.

Jack

Who's she?

Nurse

We don't know. The paramedics found her. It freaked them. She was lying in an open doorway. Looking like this.

Owen

Where was this?

Nurse

The corner of Hope Street.

Jack

The same. Heartbeat but no breath.

Owen

Her mouth's been drained of moisture. This makes no sense, they're almost dehydrated and possibly brain dead yet somehow they're still with us.

Jack

So some part of them has been taken elsewhere?

Owen

That's impossible.

Jack

For the body to be alive there must be a life force somewhere. Yet they've separated it, stolen it.

Ianto

Who has the power to do that?

Jack

I don't know. But we need to find out fast. Two people chosen at random. Who's next?

Gwen

Whatever's doing it has the whole city to choose from.

Jack

Or the world.

(00:16:23) The HUB Jack のオフィスー夜

Jack

I knew those two. They argued day and night.

Owen

That is you. All right, now I've seen everything!

Ianto

I told you so.

Gwen

You did stand-up?

Jack

I never did stand-up.

Gwen

OK, then. A song and dance.

Jack

I was sensational!

Toshiko

I don't believe this, Jack. What were you doing there?

Owen

He was part of this freak show.

Jack

Yeah, some things never change.

Owen

Are you being rude about me? Look at the state of them.

Gwen

I do love his leotard.

Jack

The night travellers.

Toshiko

The what?

Jack

Tosh, play that back. So, they did exist.

Toshiko

Did you work with these people?

Jack

I didn't work with them, I never knew anyone who did. They only performed in the dead of night. Anyway, it was just a tale that was around at that time. A ghost story. They came from out of the rain. That's how people described them.



Owen  
Jack, what did these night travellers do?

Jack  
Left a trail of damage and sorrow wherever they performed.

Ianto  
Tosh, can you run this frame by frame?

Toshi  
Er, sure. What are you looking for?

Ianto  
I'm not sure. But something's wrong. Something's missing.

Gwen  
This must be back, now, yeah?

Jack  
80 odd years. Then the travelling shows faded away. No-one came to watch them and without an audience they died out. Forgotten. Until all we have to remember them by were these film clips.

Ianto  
Jack! This film. It's not the same one we saw at the cinema.

Gwen  
Of course it's the same one.

Ianto  
No, things are different. Tosh... Easy to miss at first, but after watching it a few times I realised. Just there. There was a woman in front of that water tank.

Gwen  
Yeah there was, Ianto, you're right.

Owen  
That's right, I remember her. Wearing almost nothing.

Gwen  
And there was a man in like a top hat, a sort of MC.

Owen  
Yeah. That's right. He was reaching down to the audience.

Gwen  
Are you sure you brought the right can of film back?

Jack  
Positive.

Toshiko  
So what are we saying? That two people from a piece of film have decided to go AWOL?

Jack  
Yeah. Like you said, trapped in film forever. When they opened the cinema, it gave them a chance. When that kid ran the film, he let them loose.

Ianto  
So they've become physical? They've escaped the film?

Jack  
We need to find out more about the havoc they caused in the past. We need evidence. Possible witnesses.

Owen  
After all that time it'll be tricky. What, town and parish records?

Gwen  
Sure, we can do that. How far back do you want us to go?

Jack  
As far as you can. We don't sleep till we find them. Toshiko, keep checking for sightings. There's got to be a way of tracing them. Ianto, with me, I need your



local knowledge.

Gwen

Oh, is that what you're calling it these days?

(00:20:05) The HUB 会議室 – 夜

Ianto

So, two people who should have been dead for years. What kind of creatures are they?

Jack

No-one ever knew the night travellers were coming. They'd just appear from nowhere. Not like the team I was with. We'd send out flyers, bang drums, blow whistles. Ours was a small company. Working the UK. Trying to find paying customers. I was sent to investigate rumours of the night travellers.

Ianto

By who?

Jack

Long story. So I joined a travelling show. I was billed as the man who couldn't die. The night travellers always found an audience. They knew where to look.

(00:21:01) カーニバル – 夜

Ghostmaker

Step along now, ladies and gentlemen, come and see the show of a lifetime! Fill your eyes with the spectacle of the tattooed man! Witness for yourself the superhuman strength of the Mighty Stromboli! He can take on Samson, Goliath and Hercules with one arm tied behind his back, and still have strength to dig their graves. Come along now, ladies and gentlemen, the night won't wait forever. Come and see the amazing Pearl! She lives in water. She sleeps among the waves. She can reach the bottom of the oceans. She has swum the seven seas. She is the nearest thing that you will ever see to a living mermaid. She will take your breath away.

(00:22:41) The HUB – 夜

Jack

How many other old cinemas are there in Cardiff?

Ianto

Most of them have been pulled down.

Jack

And the ones that are left?

Ianto

Converted. This one is a pub. Four-pint jugs for a fiver and girls in free before 11.

(00:23:00) The HUB – 夜

Toshiko

I'm registering the sea!

Gwen

The sea? Inland?

Toshiko

Running through the centre of town?

(00:23:27) 街路－夜

Woman on a car

What is it?

Driver

I thought... I thought I saw something.

Woman

Saw what?

Driver

Ghosts.

Woman

Don't be stupid.

(00:23:41) The HUB 会議室－夜

Ianto

So the Electro is the only one left.

Jack

Could the night travellers have performed there?

Ianto

Possibly.

Jack

If cinema killed the travelling show, maybe this is their way of fighting back. Their only chance to escape before every old movie theatre and piece of film has gone. What better way to get revenge?

Ianto

They were left forgotten, on pieces of film.

Jack

And now they're looking for a new audience.

(00:24:11) The HUB －夜

Jack

What is it, Tosh?

Gwen

She was picking up the sea.

Gwen

In the middle of town.

Toshiko

It's gone now. I was getting the sound of waves. Seagulls. I could almost smell the ozone.

Jack

No other sightings?

Toshiko

No.

Jack

What the hell are they up to?

(00:24:56) 古いプール－夜

Pearl

I like the lights. They make the rain glisten. And they're part of us. Smell the water. Taste it.

Ghostmaker

Careful.  
Pearl  
How many now?  
Ghostmaker  
Six.  
Pearl  
I wish I could see the air they once breathed.  
Ghostmaker  
You know you can never see it. We could never see it.  
Pearl  
We have their ghosts here. I can see them whenever I want. Our audience. They'll never leave us.  
Ghostmaker  
We can't see. But we can hear. Listen.  
Pearl  
I can! I can hear them. Little last breaths, still sighing their sighs. Can we bring the others? Make ghosts forever? The others shouldn't be in some old dark cupboard. They should be here with us. And I want to travel again, perform  
Ghostmaker  
All right. But first we need the rest of that film.

(00:26:56) 病院－夜

Nurse  
Found in a car with their parents, near Hope Street.  
Jack  
Oh, no.  
Jack  
What happened to the parents?  
Nurse  
They're in the same cataleptic state.  
Jack  
They came from out of the rain.  
Nurse  
What did you say?  
Jack  
Nothing. Why?  
Nurse  
Those words, 'From out of the rain'. I'm sure I've heard them before. Oh, I remember, it was Christina. She was a patient.  
Jack  
Here?  
Nurse  
No, at Providence Park, it's a psychiatric hospital.  
Jack  
I know it.  
Nurse  
I used to work there. She was a full-time patient, been there since she was a child. She was a strange one. Whenever anything, any kind of entertainment show was laid on, she became scared. She'd run away and hide.  
Jack  
Did she say why?  
Nurse

Yes. She said they were coming to steal her last breath. Poor love.

Jack

I think we've just found ourselves our first witness.

(00:28:08) Providence Park – 昼

Christina

They came from out of the rain. At night. Came to the village.

Ianto

How old were you at the time?

Christina

Oh, just a child. Five, I think, or six. Are you visiting someone?

Jack

Christina, we've come to see you.

Christina

No one comes to see me. Your eyes are older than your face.

Jack

Is that a bad thing?

Christina

Yes. It means you don't belong. It means you're from nowhere.

Jack

Christina, tell us about them. The people who came out of the rain.

Christina

There was music. Hurdy-gurdy music. Acrobats. And a man with fire in his hands.

Ianto

Who else was there?

Christina

A man in dark clothes, and a woman. A beautiful young woman in a silvery costume. She seemed to glisten. They touched you, I can sense it. They touched you as they passed you by.

Ianto

Tell us about the man, Christina.

Christina

Oh. He spoke to me. He asked if I would like to join the travelling show. He took a kind of flask out of his pocket. It was polished like silver. I asked him his name. Oh, I shall never forget it. I never shall. He said he was the ghost maker. He wanted to take my breath and put it in his flask. He said I could travel with his circus, I would be in his audience forever. I turned and ran away as fast as I could. People went missing from the village that night. My mother, my father...

(00:31:32) The HUB 會議室 – 昼

Gwen

Here we go. Church Stretton, 1901. People went missing when a travelling show visited the town, and there was one earlier on. 1898, a small village called Wellsfield. These disappearances, there's a lot of old wives' tales attached to them through the years. People still alive but been deprived of breath, children being told to hold their breath while the travelling show passes by.

Owen

Yeah, this local paper, didn't take it seriously. Hunstanton Chronicle, March 1911. Police and doctors were left amused and baffled when Mr Alfred Mace insisted that his dead wife could be brought back to life providing a certain flask could be found. He reckoned his wife's last breath had been put in a flask.

Ianto  
A silver flask. And the last breath of each victim.  
Jack  
So that's how he makes his ghosts.  
Gwen  
So if we find the flask...  
Jack's  
We can save them.

(00:33:43) Jonathan のスタジオー昼

Ghostmaker  
Now we have the film. Time to bring the others.  
(Jonathan on phone)  
Jack, this is Jonathan, they're here, they're at my flat, you've got to get over here now!  
Jack  
Who was in there?  
Jonathan  
A woman, lying under water. I thought she'd drowned.  
Ianto  
Anyone else?  
Jonathan  
No. - Be careful.

(00:35:04) 『エレクトロ』ー昼

David  
Did Bernard say he was coming here today?  
Faith  
No. - David...  
Pearl  
This way, please.

(00:35:47) Jonathan のスタジオー昼

Ianto  
So they haven't left the area.  
Jack  
They probably can't. Probably need to be near the Electro.  
Jonathan  
All my old film cans have been opened.  
Jack  
What was on them?  
Jonathan  
Clips from circus sideshows.  
Ianto  
They're bringing more through.  
Jack  
Then we need to stop them. Gwen, Owen. Meet us at the Electro.  
Jonathan  
Look, what's going on? I've got to find my Mum and Dad. If anything's happened to them... Hey, there's that smell again. Like chemicals.  
Ianto

Yeah, I can smell it.

Jonathan  
Like when you develop a film. - That woman. She grabbed me. But her hand, it was different. It wasn't like a hand. It wasn't like flesh. It was it was like touching a piece of plastic, a piece of celluloid.

Jack  
They were on this film for 80 years. Became part of it. What if we filmed them?

Ianto  
A film of a film?

Jack  
Yeah. Then they'd be trapped. Is this thing loaded? If they were trapped on film before...

Ianto  
They can be got rid of in the same way.

Jack  
OK, Let's suppose they're made of camphor and nitrate, made of shadows, made of light. Just enough light.

Ianto  
We film them. Capture them in that...

Jack  
Then expose the film to as much light as possible.

Ianto  
Of course. We'd blank them out, we'd lose them.

Jack  
Let's hope so.

(Gwen on Comm)  
Jack?

Jack  
Yeah?

(Gwen on Comm)  
We're at the Electro. Something's happening inside.

Jack  
Let's go.

(00:37:13) 『エレクトロ』一層

Gwen  
Do you hear that?

Jonathan  
Maybe it's my mam and dad.

Gwen  
Would they lock themselves in?

Jonathan  
No. Please let them be OK. Please. Mum? Dad?

Gwen  
Take it easy...

Jonathan  
What's going on? Mum?

Gwen  
No, Jonathan.

Jonathan  
Mum! Dad! What's happened? Please! Don't die, please! Speak to me! No! Leave me alone!

Ianto  
They've been frozen in place, a circus needs an audience.  
Jack  
Get him out of here.  
Gwen  
Jonathan, come on.  
Jonathan  
Leave me alone. Mum!  
Owen  
Jonathan!  
Jack  
Owen, find out who's upstairs.  
Ianto  
The same pictures as before. Jack. They're coming through...

(00:39:06) 『エレクトロ』 映写室－昼

Owen  
Open up!

(00:39:08) 『エレクトロ』 劇場内－昼

Pearl  
We've done it. We're together again. This place is ours. It belongs to us. This whole city belongs to us!

(00:39:28) 『エレクトロ』 映写室－昼

Ghostmaker  
What are you? There's not a breath in your poor, sad body. You're no use to me.

(00:39:39) 『エレクトロ』 ロビー－昼

Ianto  
The flask! He's got it! - I've got it!  
Jack  
Gwen, are you all right?  
Gwen  
Oh! Yeah.  
Jack  
Are you OK?  
Gwen  
Yes!  
Jack  
Owen, look after the family.

(00:40:14) Jonathan のスタジオの外－昼

Ianto  
Argh! No! Please! If their breaths escaped the flask all the victims will die.  
Jack  
Quick! We could lose them forever!



(00:40:51) 病院－昼

Nurse

They're flat-lining, call the crash team.

(00:40:57) Jonathan のスタジオの外－昼

Ianto

One. I think we saved just one. I hear it, Jack I heard it, something inside calling out to me.

Jack

OK, so we managed to save one. But which one?

(00:41:28) 病院－昼

Nurse

There was nothing we could do. They all died so suddenly. Except this poor little soul. I suppose he'll be next to go. What are you doing?

Jack

I need your help.

Nurse

What is that thing?

Jack

Please. Just trust me. Give me a hand.

Nurse

Careful.

Jack

Hold his head.

Nurse

What's in there?

Jack

Something that belongs to him. His last breath, his life.

Nurse

What have you done to him?

Ianto

It worked.

Jack

Welcome back.

(00:43:02) The HUB Jack のオフィス－昼

Jack

Those reels of film in Jonathan's workroom...

Ianto

I took them out, destroyed them. Let's hope that's an end to it.

Jack

What worries me are all those long lost pieces of film, tucked away in dusty cellars, hidden in lofts. The night travellers could still be there, somewhere. Just waiting.

(00:43:50) 蚤の市－昼

Man

How much is this?